

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.5 Информационные технологии в филологии»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2017

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
наименование кафедры

протокол № 5 от "22" января 2017 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
наименование кафедры


подпись

В.Л. Темкина
расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность


подпись

Е.В. Турлова
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.01 Филология

код наименование


личная подпись

Е.В. Турлова
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.Б. Саныл
расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины:

- формирование представления о применении современных информационных технологий в языкознании и филологическом анализе;
- формирование у студентов представления о применимости компьютерных и количественных методов в филологических исследованиях.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов навыки использования информационных технологий в большем объеме в процессе обучения, научной работы, переводческой деятельности и преподавания иностранного языка;
- развить навыков работы с информационными технологиями;
- сформировать навык создания и редактирования документов, презентаций;
- сформировать умение осуществлять эффективный поиск информации в глобальной сети;
- развить навыки работы с электронными словарями и базами данных;
- развить навыки автоматизированного перевода.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.3 Иностранный язык, Б.1.Б.10 Математика и информатика, Б.1.Б.15 Практический курс основного иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ДВ.2.1 Деловое письмо*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: основные способы и средства эффективного взаимодействия на иностранном языке, осуществляемого с помощью информационных технологий в сети Интернет; Уметь: вести эффективную коммуникацию на иностранном языке в профессиональной сфере с помощью информационных технологий; Владеть: приемами эффективной иноязычной коммуникации в профессиональной сфере с помощью информационных технологий и в сети Интернет.	ОПК-5 свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
Знать: особенности использования компьютерных программ в филологическом образовании; особенности открытых и закрытых систем, их преимущества и недостатки; основные форматы файлов; общие принципы публикации собственной информации в сети Интернет; приемы составления терминологических баз; Уметь: осуществлять поиск информации на родном и иностранном языке во всемирной сети Интернет; пользоваться электронными словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке; пользоваться электронными переводчиками; Владеть: навыками работы с электронными словарями; навыками	ОПК-6 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками работы с электронными переводчиками; навыками работы во всемирной сети Интернет.	основных требований информационной безопасности
Знать: особенности применения современных информационных технологий для участия в научных дискуссиях, структуру и правила составления сообщения и доклада, размещенного в виртуальной сети Интернет (размещение в информационных сетях); Уметь: применять современные информационные технологии для участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, в форме виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований; Владеть: навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, в форме виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.	ПК-4 владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	7 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	44,25	44,25
Лабораторные работы (ЛР)	44	44
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: -индивидуальное творческое задание (ИТЗ); - самоподготовка (проработка материала учебников и учебных пособий); - подготовка к лабораторным занятиям)	63,75	63,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Информационные технологии в работе с текстом	18			10	8
2	Компьютерная лексикография	12			6	6
3	Использование сервисов Google	12			2	10
4	Автоматический анализ текста	16			4	12
5	SAT tools. Машинный перевод	20			12	8
6	Корпуса текстов	12			6	6
7	Представление результатов собственных исследований в сети Интернет	18			4	14

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Итого:	108			44	64
	Всего:	108			44	64

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел №1. Информационные технологии в работе с текстом. Работа с текстовым редактором Microsoft Office. Поиск в документе word . Составление автореферата научного текста на русском и английском языках, используя команду Автореферат в Microsoft Office. Использование Excel для представления результатов лингвистических исследований.

Раздел №2. Компьютерная лексикография. Использование двуязычных электронных словарей. Автоматическое составление словарей и словников.

Раздел №3. Использование сервисов Google. Работа с почтой Google. Информационный поиск в Интернете.

Раздел №4. Автоматический анализ текста. Определение морфологических характеристик текста с помощью онлайн-анализатора морфологии <http://starling.rinet.ru/morph.htm> , синтаксиса <http://sz.ru/parser>, стилистических параметров текста <http://teneta.rinet.ru/hudlomer>, оригинальности текста <http://www.antiplagiat.ru/QuickCheck.aspx>

Раздел №5. CAT tools. Машинный перевод. Понятие автоматизированного перевода, его преимущества. Принципы работы систем автоматизированного перевода. Обзор существующих на рынке систем автоматизированного перевода. Основы работы в Translator's Workbench. Перевод в Microsoft Word; свободное ПО OmegaT; Trados.

Раздел №6. Корпуса текстов. Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка. Корпус современного американского варианта английского языка (COCA).

Раздел №7 Представление результатов собственных исследований в сети Интернет. Практика работы в научной электронной библиотеке E library и в информационно-аналитической системе Science index. Практика размещения результатов собственных научных исследований в сети Интернет (участие в научном мероприятии онлайн).

4.3 Лабораторные работы

№ ЛР	№ раздела	Наименование лабораторных работ	Кол-во часов
1	1	Работа с текстовым редактором Microsoft Office	2
2	1	Поиск в документе Word	2
3	1	Аннотирование и реферирование	2
4	1	Использование Excel для представления результатов лингвистических исследований	4
5	2	Компьютерная лексикография	2
6	2	Автоматическое составление словарей и словников	2
7	2	Online словари и переводчики	2
8	3	Работа с почтой Google. Информационный поиск в Интернете	2
9	4	Автоматический анализ текста	4
10	5	Работа с приложением Wordfast	4
11	5	Работа в OmegaT	4
12	5	Перевод документов в SDL Trados Studio 2015	4
13	6	Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка	2
14	6	Корпусная лингвистика. Корпус современного американского варианта английского языка (COCA)	4
15	7	Практика работы на сайте Научной электронной библиотеки elibrary.ru	4
		Итого:	44

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Баймуратова, У. С. Электронный инструментальный переводчика [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 117-120. - ISBN 978-5-4417-0255-3. Режим доступа - http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/2609.pdf

5.2 Дополнительная литература

1. Рычков, В. Компьютер для студента [Текст] / В. Рычков, Ю. Новиков, Д. Солнышков. - 2-е изд. - СПб. : Питер, 2004. - 320 с. : ил. - (Самоучитель). - Алф. указ.: с. 304. - ISBN 5-272-00009-9.

2. Введение в современные компьютерные технологии [Текст] : программа самостоят. работы в контексте компетентностного образования / Т. П. Петухова [и др.] . - Оренбург : ОГУ, 2005. - 60 с. - Библиогр.: с. 60.

3. Черняков, М. В. Основы информационных технологий [Текст] : учебник / М. В. Черняков, А. С. Петрушин . - Москва : Академкнига, 2007. - 406 с. : ил.. - Библиогр.: с. 406-407. - ISBN 978-5-94628-273-4.

4. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов; МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет. - 3-е изд. - М. : ЛКИ, 2007. - 360 с. - (Новый лингвистический учебник). - Библиогр.: с. 326-340. - Указ.: с. 346-354.

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf> – электронная версия пособия по обучению переводческим технологиям и особенностям осуществления машинного перевода – Kenny, D. Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study / D. Kenny, A. Way. Dublin, 2001.

<http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc> – электронная версия пособия по машинному переводу – Sparano, M de. Computer Assisted Translation: Course Syllabus. - Monterey Institute of International Studies, 2006.

<http://www.lingvo.ru/> - словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo

www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

<http://www.multitrans.ru/> - словари Мультитран (отраслевые и общие)

<http://www.englspace.com/dl/dictionary.shtml> - англо-русские и толковые словари

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> - словари, переводчики, энциклопедии

<http://dic.academic.ru/> - словари и энциклопедии он-лайн

www.translate.ru – бесплатный он-лайн переводчик текстов и сайтов Prompt

www.google.com/language_tools – языковые инструменты и он-лайн переводчик от компании Google

<http://www.britannica.com/> Энциклопедия Британника. Всесторонняя информация для изучающих Великобританию и английский язык

<http://www.britishcouncil.org/> Сайт предоставляет большое количество информации о новостях Британского совета и событиях в мире, об обучении в Великобритании. Здесь также можно найти много полезных материалов для уроков английского языка.

<http://www.wordreference.com/> - английский толковый словарь, база англо-русских, русско-английских и английских толковых словарей. Можно осуществлять поиск сразу по нескольким словарям.

<http://dictionary.cambridge.org/> - толковые англо-английские словари.

<http://www.merriam-webster.com/> - толковый англо-английский словарь. Есть возможность прослушать аудио-запись слова.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows
2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:
 - Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.
 - Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.
2. Электронные словари и переводчики:
 - Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.
 - Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов /компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2017]. – Режим доступа: <\\fileserv1\GarantClient\garant.exe> в локальной сети ОГУ

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения лабораторных занятий используется компьютерный класс, оснащенный компьютерами, подключенными к сети Интернет и локальной сети ОГУ (аудитория 4203).

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

